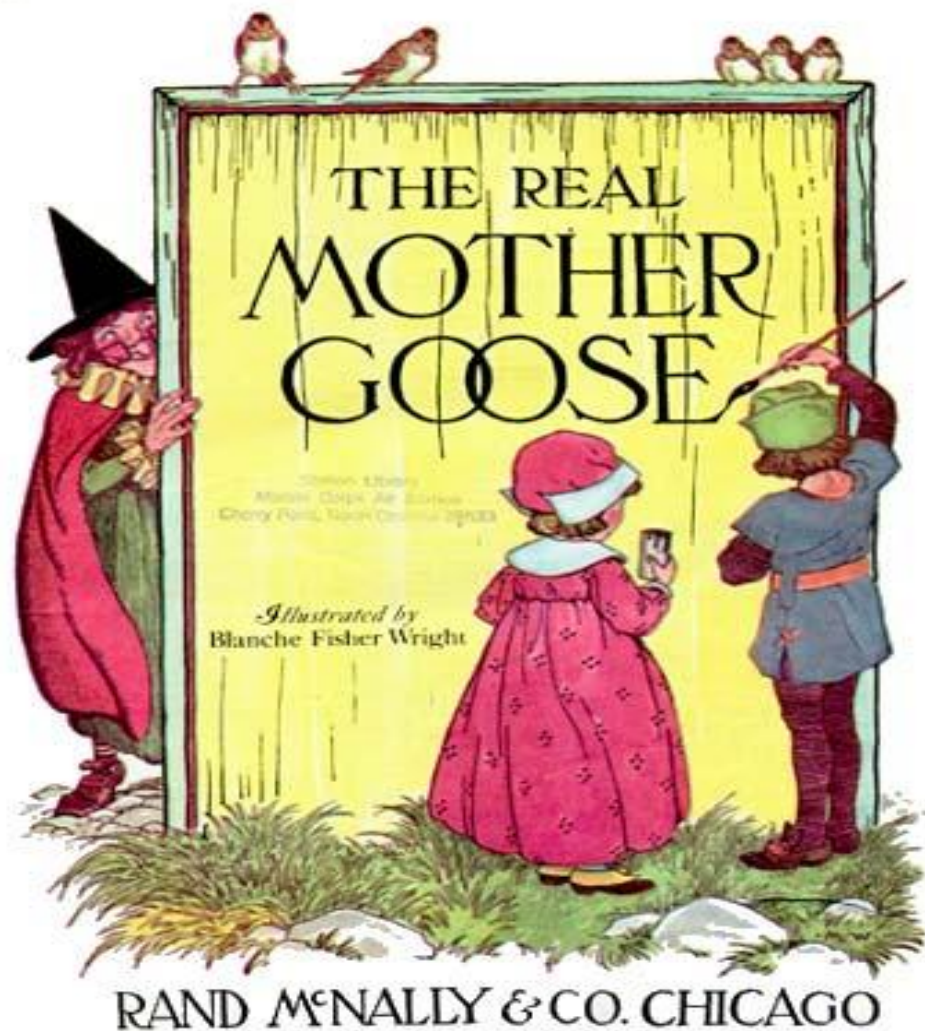
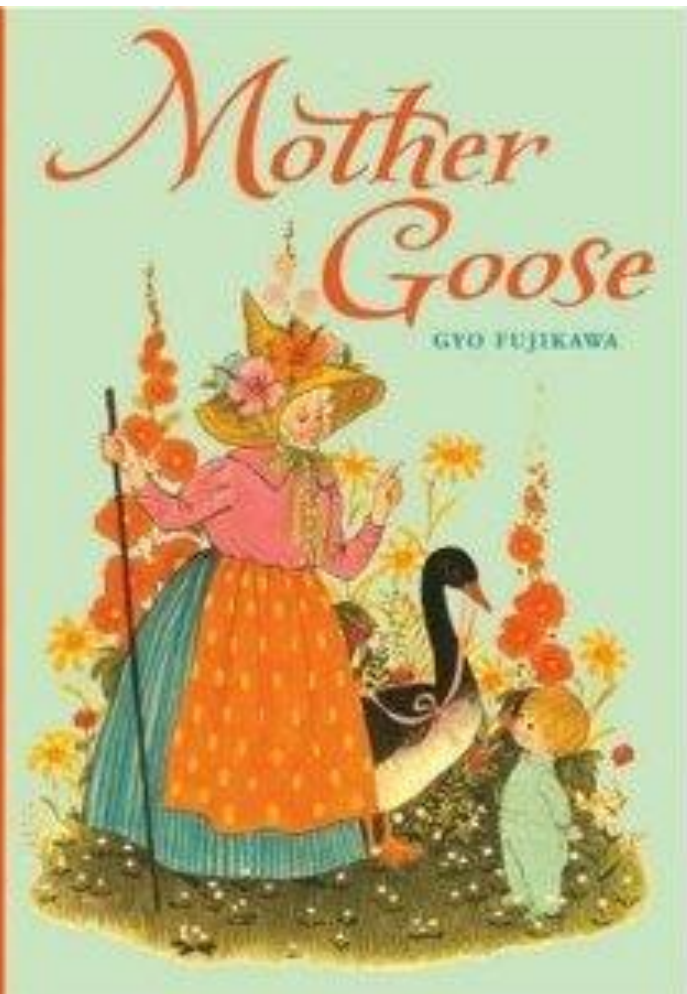


“Песенки Матушки Гусыни”

Английские детские, считалки, короткие стихи и песенки, объединенные общим названием “Песенки Матушки Гусыни”, существуют, по крайней мере, три века. Исследователи английского фольклора установили что, например стиху о трех котятах, потерявших перчатки, не менее 4 веков.



Почему у нее такое странное имя?



*Матушка Гусыня,
жизнерадостная
пожилая дама, помнит
множество веселых
стихов, смешных песен,
забавных загадок,
скороговорок и потешек.*

Предмет исследования:

- *веселые стихи,*
 - *песенки,*
 - *скороговорки и*
 - *прибаутки,*
- объединенные под названием "Песенки Матушки Гусыни".*



Задачи исследования:

- Узнать, как появились в английской литературе "Песенки Матушки Гусыни".*
- Проанализировать некоторые стихотворные формы.*
- Сделать авторский перевод некоторых стихов.*



Гипотеза:

Мы предполагаем, что они:

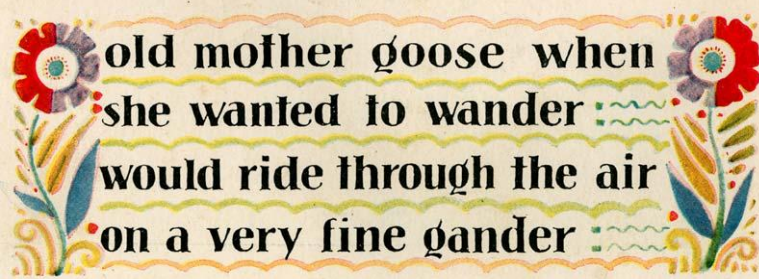
- на первых порах представляли собой устное народное творчество*
- напоминают русские народные песенки, загадки, прибаутки;*
- сегодня представляет классику британского фольклора;*



Где она жила? Франция? США? Англия?



Мы обнаружили, что три разных страны дают три разных ответа на вопрос: «Существовала ли Матушка Гусыня, написавшая захватывающие сказки и детские песенки»?



Где и когда она жила?

□ Французы уверены, что родиной Матушки Гусыни является Франция

При французском дворе передавалась легенда о королеве Берте с гусиной лапой, которую они ласково называли Матушка Гусыня



□ Когда в 1696 году вышла в свет книга под названием "Сказки моей матушки Гусыни", французы вспомнили о королеве Берте. Автором этого сборника, однако, был известный писатель, Шарль Перро, который искусно переписал сказки, передаваемые много лет из уст в уста .

Мы с вами хорошо знаем эти сказки.

. Это - «Красная Шапочка», «Кот в сапогах», «Золушка», «Спящая красавица» и др. Но к песенкам Матушки Гусыни они не имеют никакого отношения

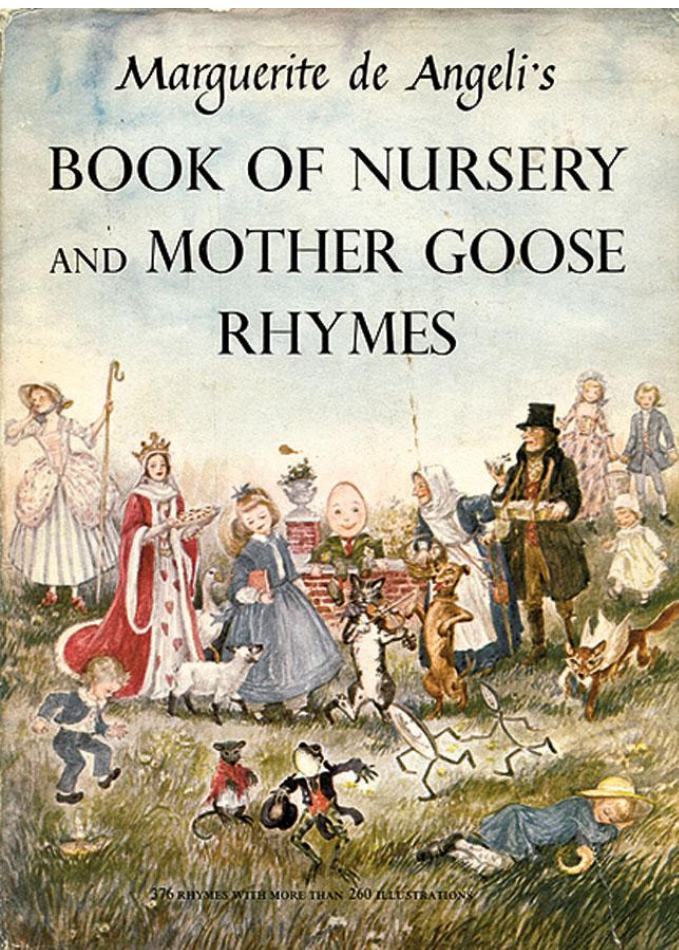
Где и когда она жила?



В США говорят, что имя Матушки-Гусыни принадлежит им. Однако в Америке ее называют Матушка Хаббард.

Но до сих пор не найдено письменных доказательств.

Где и когда она жила?



В Англии же считают, что Матушка-Гусыня жила в Англии и была старой женщиной, продававшей цветы на улицах Оксфорда и распевавшей между делом смешные песенки. Вот почему в эти стишках корова взлетает выше облака, люди живут в башмаках, а плавают в дырявом тазике

Именно об этой, английской Матушке Гусыне и пойдёт речь. Точнее не о ней, а о сборнике английской детской поэзии В первом сборнике было 52 классических детских стихотворения.

В 1760 г. сборник был опубликован в как «Песенки матушки Гусыни».

Именно с 1760 г. эти песни стали называться также и стихами.



Old Mother Goose,
When she wanted to wander,
Would ride through the air
On a very fine gander.

*Ах, как Матушка гусыня
Весело гуляет!
Оседлала Гусака
И на нём летает!
(пер. И.Родина)*

□ Таким образом, нам не удалось найти ответ на вопрос: «Кто такая Матушка Гусыня?» Но в Англии, Америке, Канаде, Австралии, Новой Зеландии - словом, во всех странах, где люди говорят на английском языке, каждый мальчишка и каждая девчонка, так- же их родители, как и бабушки и прабабушки, деды и прадеды, знают и любят стихи и песенки Матушки-Гусыни.

Некоторые виды рассматриваемых стихов.



Pat-a-cake, pat-a-cake, baker's man,
Bake me a cake as fast as you can;
Pat it and prick it, and mark it with B,
Put it in the oven for baby and me.

- Потешки*
- Прибаутки*
- Считалки*
- Дразнилки*
- Заклички*
- Колыбельные*
- Небылицы*



**Round and round the garden
Like a teddy bear;
One step, two step,
Tickle you under there!**

Потешки

*Сорока-ворона
Кашу варила,
На порог скакала,
Гостей созывала.
Гости не бывали,
Кашу не едали.
Всю свою кашу
Сорока-ворона
Деткам отдала.
Этому дала,
Этому дала,
Этому дала,
А этому не дала:
— Зачем дров не пилил,
Зачем воду не носил?
**«Сорока, ворона кашу
варила»** известна почти у
всех европейских народов*

□ *Мишка по саду гуляет,
топ, топ!
Раз шагжок, два шагжок
догоню тебя, дружок!*

□ *Топ, топ по саду,
Медвежонок топает.
Подойду я к малышу
И его пощекочу*

потешки
(мои переводы)



Прибаутки - это стихи, где животные, птицы
насекомые действуют как люди.



*Pussy cat, pussy cat,
where have you been?*

*I've been to London to
look at the Queen.*

*Pussy cat, pussy cat,
what did you there?*

*I frightened a little
mouse, under her chair*

Pussy cat, pussy cat, where have you been?
I've been to London to look at the queen.
Pussy cat, pussy cat, what did you there?
I frightened a little mouse under her chair.

Прибаутки - это стихи, где животные, птицы насекомые действуют как люди.



PUSSY-CAT AND QUEEN

- Где ты была сегодня, киска?

- У королевы у английской.

- Что ты видала при дворе?

- Видала мышку на ковре (пер. С. Маршака)

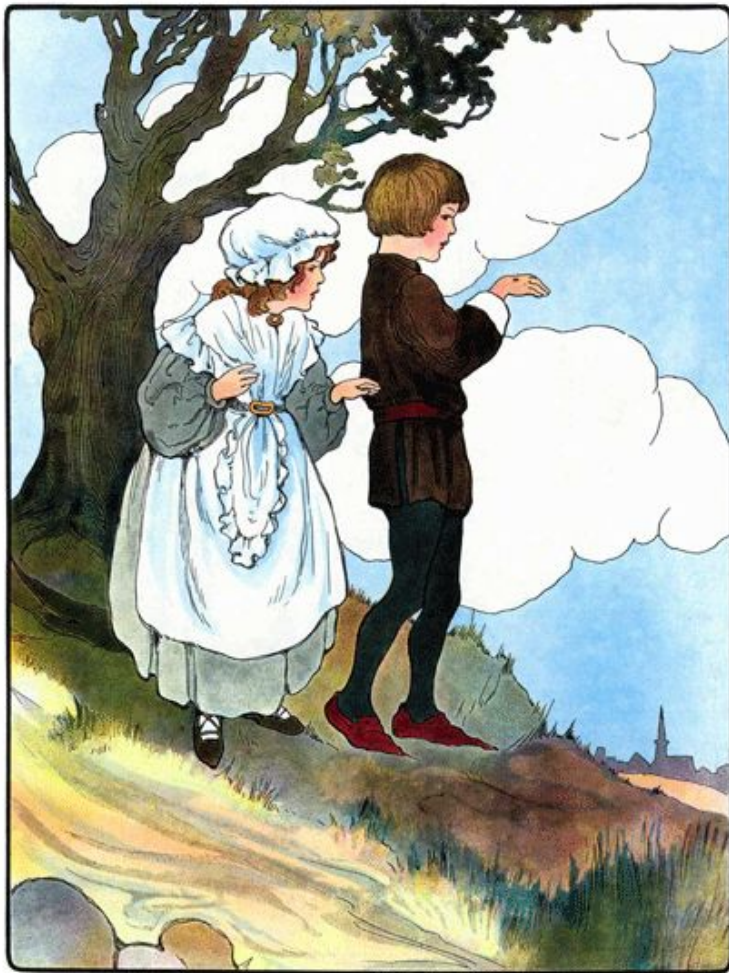
Эта *прибаутка* знакома нам с детства.



*Божья коровка,
улети на небо
Там твои детки
кушают конфетки*

*А вот так она звучит на английском
Ladybird, ladybird,
Fly away home,
Your house is on fire,
Your children all gone.*

Прибаутки - это стихи, где животные, птицы насекомые действуют как люди



LADYBIRD

мой перевод:

*Божья коровка,
Лети скорей
домой к себе.*

*Твой домик весь в
огне,*

*А детки улетели
все.*



*I'm the king of the castle,
Get down you dirty rascal!*

считалка

Я- король!

Вот мой трон.

Ну а ты-выйди вон!

(пер. В Лунина)

А это мой перевод

Я – король. И замок мой тут.

А ты убирайся грязный плут!

перевод английской народной песенки

Дразнилки



*Робин Бобин Барабек
Скушал сорок человек,
И корову, и быка,
И кривого мясника,
И телегу, и дугу,
И метлу, и кочергу,
Скушал церковь, скушал
дом,
И кузницу с кузнецом,
А потом и говорит:
"У меня живот болит!"
(пер.К. Чуковского)*

Робин-бобин

Робин-Бобин

Кое как

Подкрепился

Натощак:

Съел теленка утром рано,

Двух овечек и барана,

Съел корову целиком

И прилавок с мясником,

Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,

Пять церквей и колоколен,-

Да еще и недоволен!

(пер. С. Маршака)



Заклички- стихотворные обращения к природе, растениям.

Rain,

rain,

go a-

way,

Come again another
day;

Little Arthur
wants to
play,



*Радуга-дуга,
Не давай дождя!
Давай солнышко,
Красно ведрышко.
(Русская закличка)*

RAIN, rain, go away,
Come again another day.

Мой перевод



*Дождик, дождик,
уйди!
В другой раз к нам
приходи.*

Песенка - колыбельная про Вилли Винки самая любимая у малышей в Англии.



*Крошка Вилли Винки ходит
и глядит:*

*Кто не снял ботинки? Кто
еще не спит?*

*Стукнет вдруг в окошко или
дунет в щель.*

*Вилли - Винки - крошка лечь
велит в постель
(пер.В. Лунина)*

WEE Willie Winkie runs through the town,
Upstairs and downstairs in his nightgown,
Rapping at the window, crying through the lock,
"Are the children all in bed, for now it's eight o'clock?"

Колыбельная



*Крошка Вилли – Винки
кружится над нами,
В шерстяных носочках и в
большой пижаме,
Он в окно стучится и в
трубе гудит:
«Кто еще смеется, кто
еще не спит
(пер. И. Родина)*

небылицы

▣ *Higglety,
pigglety, pop!
The dog has
eaten the mop;
The pig's in a
hurry,
The cat's in a
flurry,
Higglety,
pigglety, pop!*



*Сумятица-
абракадабра,
Сцепились собака и
швабра.
Свинья завизжала,
А кошка сбежала...
Сумятица-
абракадабра
(пер.В. Лунина)*



«Перевод – средство взаимного сближения народов»

(В.К. Чуковский)



□ *Для русских, детей доступными «Песни Матушки Гусыни» сделали Маршак и Чуковский, И. Токмакова.*



□ *Чуковский писал о переводах С.Маршака:*

«Сохраняя в неприкосновенности английские краски, он проецировал в своих переводах наши русские считалки, загадки, перевертыши, потешки, дразнилки»..

Английские народные детские стихи и песенки, переведённые для нас лучшими детскими поэтами, обаятельны и ритмичны, их сюжеты так нелепы и комичны, что совсем неудивительно, почему же эти строчки, приписываемые Матушке Гусыне, завоевали любовь многих поколений русскоязычных читателей

Заключение.

Что дольше всего живет на Земле?

История говорит, что это – сказка и песня.

У каждого народа рождаются свои сказки, песни, они зачастую похожи друг на друга, в чем мы и убедились, проводя это исследование.

Итак, «Песни Матушки Гусыни» – это песенки, которые, напевают малышам мамы, бабушки, няньки не одно столетие.

Сегодня они представляет не только классику британского фольклора, но и также лучшие стихи и песенки, созданные народами других стран английского языка.

Слушая и переводя английские песенки, мы постоянно вспоминаем похожие русские, где так же есть и колыбельные, и дразнилки, и считалки, и народные песни.



Разговор с самим собой



*As I walked by myself
And talked to myself.
Myself said unto me,
Look to thyself,
Take care of thyself,
For nobody cares for thee*

Мой перевод:

Всегда, когда гуляю,
Вопросов много возникает.
Кто? Что? Куда и как?
И сам себе я отвечаю,
Ты все поймешь, ты все узнаешь,
Когда ты цель себе поставишь